

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ В КАЗАХСТАНЕ: НОВЕЙШИЙ ПЕРИОД

*Жумабекова А.К.¹,

¹доктор филологических наук, профессор кафедры восточной филологии
и перевода КазНПУ им.Абая, Алматы, Казахстан,

*¹e-mail: aigzhum@mail.ru

Аннотация. Статья представляет собой аналитический обзор казахстанских диссертационных исследований на соискание *ученой степени* «доктор философии (PhD)» по специальности «Переводческое дело» за последние пять лет. Работа в качестве членов всех трех диссертационных советов страны позволила автору провести анализ тематики, научной новизны и оценить вклад каждого соискателя из двенадцати имеющихся на сегодняшний день работ. Выявлены новые для казахстанского переводоведения тенденции анализа прямых переводов с казахского на иностранные (английский, корейский) языки (на материале устного перевода, киноперевода, отраслевого перевода). Отмечена важная роль отобранного авторами диссертационных работ значительного корпуса оригинальных и переводных единиц, в том числе в контекстном окружении.

Установлено, что наиболее частотной является тематика, связанная с переводом художественных произведений казахских писателей. Данный факт отражает сложившуюся с советских времен традицию критики художественного перевода. Наиболее частотной стала такая комбинация анализируемых исходного и переводящих языков: казахский-русский-английский (девять работ). Одной из центральных теоретических проблем здесь, следовательно, является роль опосредованного перевода (и/или подстрочника), качество которого напрямую связано с адекватностью перевода художественных произведений на иностранные (в подавляющем большинстве английский) языки. Данный вопрос в рецензируемых работах решается неоднозначно, определяющим фактором, как показал анализ, становится общекультурная и языковая компетенции диссертантов.

Формулируются предложения по дальнейшему повышению качества докторских диссертационных работ в области переводоведения. Указывается необходимость повышения личной ответственности научных консультантов. Отмечены факты искусственной самоизоляции диссертантов от процесса казахстанского переводоведения как на современном этапе, так и в диахроническом аспекте.

Делается обзор перспективных направлений, по которым может развиваться наука о переводе в Казахстане в соответствии с трендами мирового переводоведения.

Ключевые слова: переводоведение, диссертационные исследования, казахстанская наука, доктор философии, специальность «Переводческое дело», обзор, тенденции, качество научных трудов в области переводоведения.

Введение

Новейший этап развития нашей страны, науки в целом и переводоведения, в частности, характеризуется серьезными изменениями. Перед научным сообществом ставятся новые задачи,

направленные на повышение ответственности в организации исследовательской деятельности соискателей научных степеней.

В своем выступлении на юбилейной сессии Национальной Академии наук РК Президент нашей страны К.К. Токаев отметил: «Не секрет, что в современном обществе есть люди, которые хотят получить научную степень только ради звания. Это становится негативной тенденцией. Обладая научной степенью, они не продолжают работать в области науки. В результате много государственных средств тратится впустую. Пора прекратить это раз и навсегда [перевод с казахского наш – А.Ж.]».

К числу мер по преодолению названных негативных тенденций, безусловно, относится качество подготовки и аттестации научных кадров. Для этого, на наш взгляд, необходимо осмыслить результаты современных научных исследований, отраженные в уже защищенных диссертациях с тем, чтобы развивать позитивный опыт, накопленный в определенной области, и избегать формальных работ, тормозящих развитие науки или наносящих ее имиджу ущерб.

Основные положения

В Казахстане, в связи с введением трехступенчатой системы высшего образования, докторантам, закончившим программу обучения и защитившим диссертацию, стали, как известно, присваивать *ученую степень* «доктор философии (PhD)». Одной из наименее результативных в этом смысле до недавнего времени оставалась специальность «Переводческое дело». Сейчас в трех университетах республики – КазУМОиМЯ им. Абылай хана, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева и КазНУ им. аль-Фараби функционируют диссертационные советы, которые теперь получили статус самостоятельного решения вопроса о присуждении данной ученой степени.

Работа в качестве члена (постоянного, временного) вышеназванных советов и участие в обсуждении диссертационных работ дают нам основание сделать определенные выводы и очертить круг наиболее актуальных проблем в области подготовки научных кадров по переводоведению в нашей стране.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили 12 диссертаций на соискание степени «доктор философии (PhD)» по специальности «Переводческое дело» на русском и казахском языках, защищенных к настоящему времени (а именно с 2018 г. по 2022 г.) в Казахстане, а также аннотации этих диссертаций и видеозаписи процедур защиты. Все эти документы и записи, согласно требованиям нормативных документов, находятся в открытом доступе на сайтах университетов, где функционируют вышеназванные диссертационные советы.

Для обзора и критического анализа этих диссертационных работ нами были использованы аналитический, структурно-семантический,

сравнительно-сопоставительный, контекстуальный, статистический методы.

Результаты

Наукометрический анализ показал, что из 12 докторских диссертаций, защищенных за последние пять лет в трех вышеназванных университетах, 8 посвящены художественному переводу (из них 2 – на материале одного и того же произведения, 2 – на материале разных произведений одного писателя), 1 – методологии устного перевода, 1 – переводу устного политического дискурса, 1 – отраслевому терминологическому переводу, 1 – кинопереводу.

8 диссертаций написаны на казахском языке, 4 – на русском. При этом комбинация анализируемых исходного (ИЯ) и переводящих языков (ПЯ) выглядит следующим образом: казахский-русский-английский (9), английский-русский (1), казахский-корейский (1), казахский-русский-турецкий-английский (1) языки.

Обзор

Хотелось бы отметить актуальность работ М.Ж. Ескендировой по устному переводу, А.Б. Абаган по кинопереводу и А.Т. Баекеевой по отраслевому переводу. Находясь в явном меньшинстве по объекту исследования, эти работы по своей тематике и содержанию отражают насущные потребности казахстанского рынка переводческих услуг и отвечают общим тенденциям мирового переводческого процесса.

Многие положения этих диссертаций являются новыми для казахстанского переводоведения. Так, М.Ж. Ескендировой [2] предложена классификация переводческих стратегий в устном переводе; на значительном по объему практическом материале проведено системное описание и экспериментальный анализ применения переводческих стратегий в процессе такого инновационного вида устного перевода, как конференц-перевод. Это единственная работа, посвященная методологии перевода, тогда как, по нашим наблюдениям, одной из наименее развитых областей переводоведения в нашей стране является именно дидактика перевода.

А.Б. Абаган [3] проведен анализ качества киноперевода корейских сериалов в сравнительном аспекте на телеканалах «Казахстан» и «Астана»; составлен алгоритм и модель киноперевода; выделены профессиональные компетенции кинопереводчика, выявлены способы переводов фразеологизмов с корейского на казахский язык. Кино-, видеоперевод, и шире, аудиовизуальный перевод, является наиболее динамично развивающимся видом перевода не только в нашей стране, но и во всем мире. Несомненные успехи отечественных переводчиков, равно как и их профессиональные недочеты, должны быть отражены в казахстанском переводоведении новейшего периода.

А.Т. Баекеевой [4] исследована горнорудная терминология казахского языка в междисциплинарном аспекте с использованием цифровых технологий; составлен управляемый интероперабельный полиязычный тезаурус горнорудных терминов для переводчиков на основе международной схемы данных Zthes в веб-платформе Digital Library.

Все эти авторы обобщили свой личный опыт в качестве переводчиков, а в качестве материала исследования привлекли языковой корпус, реально используемый в различных областях сферы производства и услуг: киноиндустрии, горнорудной промышленности, конференц-переводе, – что представляется нам крайне важным фактором в оценке тесной связи теоретической и практической значимости этих работ.

В диссертационной работе Ш.А. Хамраевой [5] выявлены и описаны переводческие стратегии для передачи менасивных речевых актов в дискурсе зарубежных политиков с английского на русский язык; обоснована необходимость учета коммуникативной стратегии и тактики воздействия на адресата при переводе названных единиц речи; выявлены факторы их прагматической адаптации. Анализ устного (оригинального и переводного) политического дискурса в аспекте теории речевых актов О. Серля, вносит определенный вклад в развитие теории и практики перевода в нашей стране.

Наиболее многочисленны, как уже отмечалось, диссертации по художественному переводу. Отрадным является факт обращения диссертантов к казахской литературе (произведениям Абая, М. Ауэзова, М. Жумабаева, А. Нурпеисова, О. Бокея, С. Елубая) и ее прежним и новым переводам на иностранные (в основном, английский) языки.

На наш взгляд, в этом ряду выделяются работы Е. Алпысбаевой и Н. Жумай, привносящие новую свежую «струю» в развитие традиционной критики художественного перевода.

Например, А.Е. Алпысбаевой [6] в ходе сравнительно-сопоставительного анализа выявлены способы перевода культурных реалий в поэзии М. Жумабаева. Особенностью этой работы стал анализ прямых переводов М. Жумабаева на русский (Б. Канапьянов, 2010), турецкий (Ф. Тамир, 1993, 1998), английский (Т. Кожаоглу, 2018) языки, и проведение интервью с переводчиками Ф. Тамиром и Т. Кожаоглу. Стремление понять языковую личность переводчика, в ходе непосредственных встреч и бесед с ним, раскрыть всю пресуппозицию перевода, поделиться результатами своего анализа (в том числе с выявленными ошибками) с переводчиками – несомненно, положительная тенденция среди современных казахстанских исследователей.

Н. Жумай [7] определена степень сохранения идиоэтнической специфики и культурного кода в переводе произведений О. Бокея на английский язык через посредничество русского языка. Выявлены приемы описания

общественных, социальных и культурных явлений, оказавших влияние на языковую личность писателя.

Несомненным достоинством работы является анализ нового перевода произведений О. Бокея (сборник «The Man-Deer and other stories», переводчик С. Холлингсворт, 2018) на английский язык, а также подготовка веб-сайта www.oralkhan-bokey.kz, где представлены основные результаты исследования. Свои теоретические изыскания Н. Жумай воплотила также в осуществленном ею прямом переводе с казахского языка на английский художественного произведения И. Кожабаева «Шөре мен Шарипа», опубликованного в сборнике «Wondering Over My Homeland: interesting stories» (2017). Автор, таким образом, продемонстрировала реализацию своих переводческих навыков, сформированных, в том числе, благодаря критическому анализу работ, выполненных другими переводчиками.

Не ослабевает интерес к переводам произведений классиков казахской литературы. К примеру, А.Ж. Жапаровой [8] [проанализированы структурно-функциональные особенности узуальных и авторских метафор в произведениях Абая и определены основные способы их перевода на русский и английский языки. Английские переводы сопоставляются как друг с другом, так и с русскими переводами, послужившими в качестве посредников (например, поэтические переводы Ю. Неймана и Т. Боттинга, Б. Каирбекова и Р. Маккейна).

К недостаткам этой работы относится, на наш взгляд, невключение автором двух новых переводов Абая на английский язык, вышедших к 175-летнему юбилею казахского поэта в 2020 году – году защиты диссертации, а именно переводы Ш. О'Брайена и Дж. Бернсайда. В магистерской диссертации З. Есбулатовой «Концептуальная и лингвокультурная картина мира Абая в переводах на русский, английский и немецкий языки» (2020), выполненной в КазНПУ им. Абая под нашим научным руководством, были проанализированы эти новые переводы. В качестве научного руководителя нами и в дальнейшем будут предлагаться докторантам и магистрантам для анализа современные переводы Абая этих британских поэтов и писателей.

Остальные исследователи обратились к переводам современных казахских писателей XX-XXI века.

В частности, Ж.К. Алшинбаевой [9] выявлены признаки симметрии/асимметрии перевода этнокультурных семантических фразеологизмов и описаны стратегии их перевода на основе сопоставительного изучения оригиналов и переводов романа М. Ауэзова «Абай жолы» на русский и английский языки.

Известный английский перевод Л. Наврозова, выполненный с русского перевода (коллективом в составе А. Никольской, Т. Нуртазина, Л. Соболева, Н. Анова, З. Кедриной) и изданный еще в 1975 году,

неоднократно подвергался критике во многих научных работах. В качестве материала исследования был избран относительно новый перевод (2007 г.) романа на русский язык А. Кимом.

Две работы посвящены изучению переводов А. Нурпеисова на материале разных произведений.

Так, А.М. Толеубаевой [10] описан процесс трансформации метафоры в языке-оригинале в лингвокультурную лауну в результате перевода; выявлено, что национально-культурный характер метафор в романе А. Нурпеисова «Соңғы парыз» передается в опосредованном переводе (Г. Бельгера и А. Кима) на английский язык (К. Фитцпатрик, 2013) посредством интерпретации.

А.У. Жусуповой [11] проведен структурно-семантический анализ поэтики трилогии А. Нурпеисова «Қан мен тер» и выявлено содержание языковых единиц, создающих этнокультурную идентичность в романах писателя;

рассмотрены способы передачи языковых средств, выражающих этнокультурную специфику при переводе на русский и английский языки.

В работе А.У. Жусуповой подробно освещена история создания прямого (казахско-русского) перевода А. Нурпеисова подстрочником Г. Бельгером и переводчиком Ю. Казаковым. Это помогло автору диссертации осознать тот огромный труд, который был осуществлен тремя выдающимися личностями. Несомненным достоинством работы стало изучение роли подстрочного перевода, который нечасто становится объектом исследования. Между тем только прослеживание всех этапов трансформации единицы художественного текста дает основание судить о качестве перевода художественного произведения в целом. Что касается перевода трилогии на английский язык «Blood and Sweat», осуществленного американской переводчицей Кэтрин Фитцпатрик (2013), как указывает сам диссертант, проникнуть в ее творческую лабораторию не удалось, в том числе и по вполне понятным объективным причинам.

Между тем новизной этих работ по творчеству А. Нурпеисова мог бы стать более глубокий анализ именно английских переводов в разных аспектах.

Переводы романа-трилогии С. Елубая «Ақ боз үй» на русский (Л. Космухамедова, А. Жаксылыков) и английский (К. Фитцпатрик) языки стали предметом исследования сразу двух авторов.

Так, А.Ф. Аккалиевой [12] (на материале первой части трилогии) проведен лингвокультурологический анализ перевода на русский и английский языки, вывлены закономерности использования переводческих трансформаций в сохранении идиостиля произведения оригинала в условиях опосредованного перевода.

Ж.Ж. Манапбаевой (на материале всей трилогии) исследовано воссоздание как реалий-слов, так и метареалий, выраженных в виде интертекста и рассмотрена адекватность передачи этих национальных

реалий в русском и английском переводах; проведено интервью со С. Елубаем [13].

К несомненным достоинствам следует отнести наличие во многих работах приложений, отражающих работу с фактическим материалом: трехязычный иллюстративно-толковый переводческий словарь лингвокультурной лексики в поэзии М. Жумабаева (А.Е. Алпысбаева); интероперабельный полиязычный гезаурус горнорудных терминов (А.Т. Бакеева); веб-сайт www.oralkhan-bokey.kz (Н. Жумай); трехязычный параллельный корпус исторических культурем (А.Ф. Аккалиева), казахских национальных реалий на материале трилогии С. Елубая «Ак боз уй» (Ж.Ж. Манапбаева), двуязычный (корейско-казахский) корпус фразеологизмов из киносериалов (А.Б. Абаган), скрипты устных выступлений англоязычных политиков и их переводы на русский язык (Ш.А. Хамраева).

Вышеназванные диссертационные исследования по художественному переводу, безусловно, продолжают богатую отечественную традицию критики русско-казахского и казахско-русского художественного перевода. При анализе переводов художественных произведений на иностранные языки неизбежно встает вопрос теоретического осмысления роли языка-посредника, поскольку названные произведения, избранные диссертантами в качестве материала исследования, переводились с опорой на изданные русские переводы (в 7 из 8 работ). И здесь мы сталкиваемся с различными мнениями, не последнюю роль в которых играет родной язык авторов, или, точнее, язык диссертаций.

В частности, в работе А.Ф. Аккалиевой, написанной на русском языке, утверждается, что «потери при опосредованном переводе, как и в любом виде перевода, связанные с расхождением смысла параллельных единиц исходного и переводящего языков, неизбежны, но также и несущественны» [12, с. 11]. Казахоязычным же автором Ж.Ж. Манапбаевой отмечается, что «перевод с языка оригинала более адекватен по сравнению с опосредованным переводом. В опосредованном переводе больше семантических ошибок» [13, с. 9].

Казахоязычный автор А.М. Толеубаева утверждает, что наличие языка-посредника между оригиналом и переведенным языком демонстрирует полное отсутствие этнического характера и оригинальной интерпретации метафоры с языка-оригинала, в свою очередь, приводит к отсутствию подлинности текста-оригинала и авторского стиля [10, с. 9]. Русскоязычным же диссертантом А.У. Жусуповой констатируется факт «потери многих значимых в смысловом отношении мотивов, образов, эпизодов, сокращения нурпеисовского текста» при наличии качественного перевода-посредника [11, с. 76].

Более объективной представляется позиция авторов, которые соотносят степень адекватности английских переводов с качеством переводов на русский язык. Так, Н. Жумай отмечает: «Произведения,

переведенные на язык-посредник переводчиками, родным языком которых является язык оригинала (Б. Момышулы, Р. Сейсенбаев), отличаются хорошим качеством перевода... Подстрочный перевод с казахского языка на русский был выполнен переводчиками А. Кимом, А. Кончиц, О. Мирошниченко, Ю. Домбровским и др. Анализ материала показывает, что русскоговорящие авторы не смогли в полной мере донести «дух» произведения, показать особенности казахской культуры, национальные ценности, традиции народа, богатую этнографию, представленную в исходном языке» [7, с. 10]. Эта же мысль прослеживается в исследовании А.Ж. Жапаровой: «степень минимизации ошибок английского переводчика напрямую зависит от готового русского перевода или подстрочника на русском языке, с которого осуществлялся перевод, и при достаточном объеме фоновых знаний о творчестве поэта воспроизведение может получиться адекватным» [8, с. 8].

Последней позиции придерживаемся и мы, высказывая ее неоднократно, например, в статье, посвященной новому переводу рассказа М. Ауэзова «Қаралы сұлу» С. Гейганом на английский язык с помощью авторизованного русского перевода А. Пантиелева [14].

В положениях, выносимых на защиту, есть тезисы, представляющие собой трюизмы, не требующие доказательств (для однородности сопоставления приводим их на русском языке, а для точности передачи казахского текста используем переведенные самими казахскоязычными диссертантами положения на русском языке из аннотаций, сохранив аутентичность стиля и орфографии авторов): «Поэзия М. Жумабаева, его литературное наследие стало фактом мировой литературы» [6, с. 10]; «В каждом языке метафора характеризуется национальным происхождением и особенностями национального мировоззрения» [8, с. 9]; «Перевод как межкультурный процесс является одним из культурологических феноменов, и, с увеличением количества переводов, возрастает культурно-социальное взаимопонимание народов» [12, с. 11]; «Устный перевод как речевая и мыслительная деятельность является одним из самых сложных видов переводческого процесса, требующий особой подготовки, с определенным владением суммой знаний, умений и навыков» [2, с. 10]; «Большая часть фразеологизмов формируется и развивается на основе образа, формирующего их смысл» [9, с. 9].

При этом речь идет о формулировании положений. Тексты диссертаций, как показывает анализ, содержат результаты, полученные лично их авторами. В итоге самими диссертантами создается некоторое противоречие и ввод в заблуждение тех исследователей, которые, в силу своих профессиональных интересов и задач, ограничиваются только прочтением аннотаций для определенных целей. Составление аннотаций, особенно на языках, отличных от текста диссертации, таким образом, является весьма важным обстоятельством, на которое надо обратить особое внимание.

Удручает то обстоятельство, что в работе Ж.Ж. Манапбаевой, защищавшейся на полгода позже, о диссертации А.Ф. Аккалиевой не упоминается. Сам факт обращения к одному и тому же произведению не является чем-то негативным, в критике перевода такие случаи известны. Но это отражает общую тенденцию молодых исследователей – отсутствие интереса к трудам других ученых по теме исследования. Между тем одним из требований к научным работам такого уровня, закрепленного в нормативных документах, является обоснование отличия полученных результатов от достижений в аналогичной области.

Анализ списка использованной авторами литературы показывает, что диссертанты опираются, в основном, на труды зарубежных, большей частью российских авторов. Разумеется, труды Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера и других представителей советской переводческой школы навсегда останутся классикой научного перевода. Но изменившиеся реалии окружающего мира, новые тенденции XXI века способствовали появлению новых для современного, в том числе российского, переводоведения идей. Как отмечает, например, известный ученый из Санкт-Петербурга И.С. Алексеева, российская наука о переводе находится в отрыве от мирового переводоведения, что проявляется как в теории, так и на практике [15, с. 38]. Что касается работ зарубежных авторов, и здесь список зачастую ограничивается классическими работами Дж. Кэтфорда, П. Ньюмарка, Ю. Найды, Н. Хомского и др.; практически нет обзоров новых теорий, концепций, либо они только упоминаются в теоретических главах. Анализ же фактического материала проводится в аспекте традиционных, выработанных еще советской школой, исследовательских парадигм. Как известно, все диссертанты за государственный счет проходят зарубежную стажировку в выбранном ими самими том или ином ведущем университете или научно-исследовательском центре, работают с зарубежными научными консультантами. Между тем в ходе процедуры устных вопросов и ответов на публичной защите некоторые диссертанты не могут сформулировать результаты опыта своей стажировки, отличительные признаки научной школы своего консультанта, что демонстрирует формальный подход к этому обязательному компоненту обучения в докторантуре. Не находят отражения такие результаты и в текстах диссертаций. К примеру, среди предложенных западными учеными переводческих стратегий упоминаются чаще всего лишь стратегии доместикации и форенизации Л. Венутти. Таким образом, вклад диссертантов в процесс ликвидации отрыва казахстанской науки от современных трендов мировой транслатологии, остается незначительным.

К сожалению, изучаются далеко не все работы отечественных ученых, а ведь это необходимое условие для защиты диссертации, не говоря уже о соблюдении научной этики. В работах, выполненных в одном университете, указываются, в основном, труды работающих там

преподавателей. Подобная небрежность демонстрирует невысокий уровень теоретико-методологической подготовки докторантов; барьером зачастую выступает и язык. В работах на русском языке мало или вообще нет ссылок на работы казахских авторов по той же теме исследования (обратная картина встречается реже, что демонстрирует хороший уровень владения казахоязычными авторами русским языком). Такое явление могло бы быть, вероятно, в работах нефилологических специальностей, но специфика переводоведческих работ, особенно тех, где авторы заявляют о своем полиязычии, предполагает обязательное знание трудов в той или иной области перевода, написанных на казахском или русском языках. Создается искусственная самоизоляция диссертанта от современного ему переводческого процесса в родной ему стране, а диахронический аспект (аналитический обзор казахстанских работ по теме исследования советского периода) ограничивается в лучшем случае упоминанием имен и трудов ученых.

Такое положение вещей отражает, на наш взгляд, реальную картину самоизоляции преподавательского состава университетов; а с учетом последних изменений в порядке присвоения ученых степеней диссертационными советами университетов подобное отчуждение только будет усиливаться. Ситуация доходит порой до абсурдного, когда автор диссертации хорошо, иногда даже лично (с введением зарубежных стажировок такое стало возможным) знает иностранных ученых и их труды, и не знает даже заочно, по трудам, ученого из своего города. В такой ситуации возрастает личная ответственность научных консультантов, к которым требования объективности относятся в той же мере, что и к диссертантам. Необходимо, на наш взгляд, введение в образовательные программы подготовки докторов философии (PhD) курса по истории и критике перевода в Казахстане, определение с помощью научных консультантов списка трудов казахстанских ученых по теме исследования для обязательного изучения, работа в разных библиотеках страны, участие в республиканских конференциях и круглых столах по переводоведению с устными выступлениями и т.п.

Объектом исследования большинства рецензируемых диссертаций становятся фразеологизмы, языковые единицы, обозначающие реалии, и в целом – безэквивалентная, национально-специфическая лексика. Утверждается, что оптимальными способами ее передачи являются транслитерация/транскрипция и описательный перевод. Но это общеизвестный факт в теории перевода, достаточно упоминания известной работы болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, посвященной проблемам передачи безэквивалентной лексики. Выбор таких единиц в качестве объекта исследования чрезвычайно удобен, не особенно затруднителен и достаточен для уровня бакалаврских или магистерских работ. Уровень же докторской диссертации предполагает решение новой, ранее не изученной задачи, либо нового способа исследования известной проблемы.

Почти во всех диссертациях фиксируются переводческие ошибки, но отсутствует их систематизация по типам, причинам, и, главное, некоторыми не приводится свой, «правильный» (с точки зрения автора) вариант. Диссертанты, как правило, ограничиваются общими рекомендациями. Между тем большинство переводов казахских писателей на английский язык через посредство русских переводов, таким образом, осуществила К. Фитцпатрик. Анализ ее переводов, невысоко оцениваемых всеми докторантами, содержится в 4-х [10-13] из 8-ми диссертационных работ. Наверное, наступил период, когда можно говорить о ее переводческом стиле, манере, стратегиях и типологии ее ошибок, обратив таким образом внимание издателей на необходимость поиска других переводчиков казахской литературы.

Обсуждение

Итак, выше в ходе обзора защищенных диссертаций нами были отмечены как несомненные достоинства, отраженные во вкладе каждого соискателя в развитие теории и практики перевода в нашей стране, так и недочеты в раскрытии тех или иных аспектов исследования.

В итоге проведенного нами краткого аналитического обзора сформулируем свои предложения, направленные, как мы надеемся, на улучшение качества подготовки будущих докторских диссертаций по специальности «Переводческое дело»:

- формулирование диссертантами положений, выносимых на защиту, только с учетом новизны и отражения личного вклада соискателя; обязательное обоснование отличия полученных результатов от достижений в аналогичной области;

- ликвидация самоизоляции преподавательского состава университетов, научных консультантов и диссертантов от отечественного переводоведческого процесса;

- привлечение в качестве фактического материала ранее не изученных, новых переводов, преимущественно прямых;

- обобщение опыта зарубежной стажировки диссертантов в плане анализа новых направлений теории, практики и методологии перевода в современном мировом переводоведческом процессе для ликвидации отрыва от него казахстанской науки;

- разработка типологии переводческих ошибок и составление практических рекомендаций по их избежанию;

- объединение приложений диссертационных работ (с обязательным сохранением авторства) для создания казахстанского корпуса оригинальных и переводных текстов;

- издание монографий на основе диссертационных работ (начиная с советских времен это было одним из условий допуска к защите соискателя), поскольку изданных теоретических трудов по теории перевода у нас катастрофически мало;

- введение в образовательные программы подготовки докторов философии (PhD) курса «История и критика перевода в Казахстане»;
- включение в общеказахстанскую базу цитирования не только докторских, но и магистерских диссертаций, поскольку: во-первых, их количество неизмеримо больше, следовательно, больше и охват фактического материала, требующего своей фиксации в общий переводной казахстанский корпус; во-вторых, среди них немало работ, выполненных на хорошем научном уровне (а с учетом того, что магистранты в обязательном порядке публикуют свои статьи, докторантам следует ознакомиться с ними), в-третьих, это позволило бы избежать повтора тем диссертаций в разных вузах;
- рассмотрение диссертационными советами готовых переводов соискателей как объектов исследования на защите докторских диссертаций с целью привлечения к научной работе практикующих переводчиков, и шире, для усиления связи теории с практикой.

Заключение

Транслатология в Казахстане традиционно развивается, в основном, как теория и критика художественного перевода. С обретением независимости положительной тенденцией стало возрастание прямых (с казахского на иностранные языки) переводов, научный анализ которых крайне необходим

Между тем потребности переводческого рынка определяют те перспективные направления, по которым может развиваться наука о переводе в нашей стране в соответствии с трендами мирового переводоведения, а именно: прямой информативный перевод, цифровое переводоведение, дидактика перевода, устный и синхронный перевод, аудиовизуальный перевод. Хотелось бы выразить пожелание для будущих соискателей научной степени в области переводоведения вносить свой вклад в развитие этих малоизученных областей. Выработка конкретных рекомендаций на основе научных изысканий помогла бы большой армии практиков-переводчиков выполнять высококачественные переводы в разных областях социально-экономического хозяйства нашей страны, а ведь именно для этого в конечном итоге и создаются научные труды.

Надеемся, что сформулированные нами предложения помогут будущим докторантам, исследователям и их консультантам в работе над улучшением качества научных трудов в такой молодой, но динамично развивающейся отрасли, какой является переводоведение.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Выступление Главы государства Касым-Жомарта Токаева на юбилейной сессии Национальной Академии наук 01.06.2022 [Электронный ресурс: <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-kasym-zhomarta-tokaevana-yubileynoy-sessii-nacionalnoy-akademii-nauk-15462>. – Дата обращения: 07.06.2022].

- [2] Ескинди́рова М.Ж. Методология устного перевода в Казахстане: дис. ... док. философии PhD: 6D020700. – Астана, 2018. – 136 с.
- [3] Абаған А.Б. Корей фразеологизмдерін қазақ тіліне аударудың лингвомәдени қыры (корей фильмдерін аудару тәжірибесінен). – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Алматы, 2018. – 217 б.
- [4] Баекеева А.Т. Қазақ тіліндегі тау-кен терминологиясының қалыптасуы және ағылшын, орыс тілдеріне аударылу ерекшеліктері. –6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Нұр-Сұлтан, 2021. – 159 б.
- [5] Хамраева Ш.А. Стратегии перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе с английского на русский язык: дис. ... док. философии PhD: 6D020700. – Алматы, 2019. – 240 с.
- [6] Алпысбаева А.Е. Мағжан Жұмабаев поэзиясының үш тілдегі (түрік, орыс, ағылшын) аудармаларының лингвомәдени аспектісі. –6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Алматы, 2022. – 306 б.
- [7] Жұмай Н. Жазушы тілдік тұлғасының аудармада берілуі (О. Бөкей шығармалары негізінде). – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Нұр-Сұлтан, 2021. – 173 б.
- [8] Жапарова А.Ж. Абай поэзиясындағы метафора және оның орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалары: салыстырмалы талдау. – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Алматы, 2020. – 180 б.
- [9] Алшинбаева Ж.К. Көркем мәтіндегі фразеологизмдердің этномәдени семантикасы және оның тіларалық берілуі (қазақ және ағылшын тілдері материалдары негізінде). – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Нұр-Сұлтан, 2022. – 125 б.
- [10] Төлеубаева А.М. Ә. Нұрпейісовтің «Соңғы парыз» шығармасындағы метафоралардың лингвомәдени лакуналар ретінде аударылу ерекшеліктері. – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Астана, 2018. – 123 б.
- [11] Жусупова А.У. Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот»: дис. ... док. философии PhD: 6D020700. – Алматы, 2020. – 162 с.
- [12] Аккалиева А.Ф. Перевод романа-трилогии С.Елубаева «Ақ боз үй» на русский и английский языки: дис. ... док. философии PhD: 6D020700. – Нур-Султан, 2021. – 188 с.
- [13] Манапбаева Ж.Ж. С. Елубайдың “Ақ боз үй” романындағы ұлттық реалиялардың орыс және ағылшын тілдеріндегі аудармаларының барабарлығы. – 6D020700: философия док. (PhD) ... дис. – Алматы, 2022. – 423 б.
- [14] Жумабекова А.К. Лингвокультурологические особенности прямого и косвенного перевода рассказа М. Ауэзова «Красавица в трауре» на русский и английский языки. – Язык и культура. –Томск. – 2019. – №47. – С.21-35. DOI: 10.17223/19996195/47/2
- [15] Алексеева И.С. Современное состояние теории перевода в России (критический обзор) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2008. – Сер.9. – №1. – С.26-39.

REFERENCES

- [1] Vystuplenie Glavy gosudarstva Kasym-Zhomarta Tokaeva na jubilejnoj sessii Nacional'noj Akademii nauk 01.06.2022 [Jelektronnyj resurs: <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-kasym-zhomarta-tokaevana-yubileynoy-sessii-nacionalnoy-akademii-nauk-15462>. – Data obrashhenija: 07.06.2022]
- [2] Eskinirova M.Zh. Metodologija ustnogo perevoda v Kazahstane (Interpretation methodology in Kazakhstan): dis. ... dok. filosofii PhD: 6D020700. Astana, 2018. 136 p. [in Rus.]

[3] Abağan A.B. Korei frazeologizmderin qazaq tiline audarudyń lingvomadeni qyry (Linguistic aspect of translating Korean phraseology into Kazakh) (korei filmderin audaru tajiribesinen). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Almaty, 2018. 217 p. [in Kaz.]

[4] Baekeeva A.T. Qazaq tilindegi tau-ken terminologiasynyń qalyptasuy jáne aǵylsın, orys tilderine audarylu erekşelikteri (Formation of mining terminology in the Kazakh language and features of translation into English and Russian languages). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Nūr-Sūltan, 2021. 159 p. [in Kaz.]

[5] Hamraeva Sh.A. Strategii perevoda menasivnyh rechevyh aktov v politicheskom diskurse s anglijskogo na russkij jazyk (Strategies for translating menacing speech acts in political discourse from English to Russian): dis. ... dok. filosofii PhD: 6D020700. Almaty, 2019. 240 p. [in Rus.]

[6] Alpysbaeva A.E. Maǵjan Jūmabaev poeziasynyń üş tildegi (türık, orys, aǵylsın) audarmalarynyń lingvomädeni aspektısı (Linguistic aspect of translations of Magzhan Zhumabayev's poetry in three languages (Turkish, Russian, English)). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Almaty, 2022. 306 p. [in Kaz.]

[7] Jūmai N. Jazuşy tıldık tūlǵasynyń audarmada berilui (O. Bökei şyǵarmalary negızinde). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Nūr-Sūltan, 2021. 173 p. [in Kaz.]

[8] Japarova A.J. Abai poeziasyndaǵy metafora jáne onyń orys, aǵylsın tilderindegi audarmalary: salystyrmaly taldau (Metaphor in Abai's poetry and its translations in Russian and English languages: a comparative analysis.). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Almaty, 2020. 180 p. [in Kaz.]

[9] Alşınbaeva J.K. Kōrkem mätindegi frazeologizmderdıń etnomädeni semantikasy jáne onyń tılaralyq berilui (qazaq jáne aǵylsın tilderi materialdary negızinde) (Ethnocultural semantics of phraseological units in literary text and its cross-linguistic transmission (based on materials of Kazakh and English languages)). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Nūr-Sūltan, 2022. 125 p. [in Kaz.]

[10] Tōleubaeva A.M. Ä. Nūrpeisovtıń «Sońǵy paryz» şyǵarmasyndaǵy metaforalardyń lingvomädeni lakunalar retinde audarylu erekşelikteri (Features of translation of metaphors as linguistic and cultural lacunae in Nurpeyisov's work "The Last Duty"). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Astana, 2018. 123 p. 9. [in Kaz.]

[11] Zhusupova A.U. Problema perevoda jetnokul'turnoj identichnosti v trilogii A. Nurpeisova «Krov' i pot» (The Problem of Ethnocultural Identity Translation in A. Nurpeisov's Trilogy "Blood and Sweat"): dis. ... dok. filosofii PhD: 6D020700. Almaty, 2020. 162 p. [in Rus.]

[12] Akkalieva A.F. Perevod romana-trilogii S.Elubaeva «Aq boz yj» na russkij i anglijskij jazyki (Translation of the novel-trilogy by S. Elubaev "Ak boz uy" into Russian and English): dis. ... dok. filosofii PhD: 6D020700. Nur-Sultan, 2021. 188 p. [in Rus.]

[13] Manapbaeva J.J. S. Elubaidyń “Aq boz üi” romanyndaǵy űlttyq realialardyń orys jáne aǵylsın tilderindegi audarmalarynyń barabarlyǵy (Adequacy of Russian and English translations of national realities in Elubay's novel "White House"). – 6D020700: filosofia dok. (PhD) ... dis. Almaty, 2022. 423 p. [in Kaz.]

[14] Zhumabekova A.K. Lingvokul'turologicheskie osobennosti prjamogo i kosvennogo perevoda rasskaza M. Auezova «Krasavica v traure» na russkij i anglijskij jazyki (Linguistic and cultural features of direct and indirect translation of M. Auezov's story "Beauty in Mourning" into Russian and English). Jazyk i kul'tura. Tomsk. 2019. №47. P.21-35. DOI: 10.17223/19996195/47/2 [in Rus.]

[15] Alekseeva I.S. Sovremennoe sostojanie teorii perevoda v Rossii (kriticheskij obzor) (The Current State of Translation Theory in Russia (Critical Review)) // Vestnik SPbGU. Jazyk i literatura. 2008. Ser.9. №1. P.26-39. [in Rus.]

ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ АУДАРМА ТУРАЛЫ ҒЫЛЫМИ ЗЕРТТЕУ: ҚАЗІРГІ КЕЗЕҢ

*Жұмабекова А.Қ.¹

¹филология ғылымдарының докторы, Абай, атындағы ҚазҰПУ-дың
Шығыс филологиясы және аударма кафедрасының профессоры,
*¹e-mail: aigzhum@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада соңғы бес жылдағы «Аударма ісі» мамандығы бойынша «Философия докторы (PhD)» ғылыми дәрежесін алу үшін қазақстандық диссертациялық зерттеулерге аналитикалық шолу жасалды. Еліміздегі үш диссертациялық кеңестің құрамында жұмыс істеу барысында авторға бүгінгі күнге дейін қорғалған он екі жұмыстың тақырыптарын, ғылыми жаңалықтарын саралап, әрбір талапкердің қосқан үлесін бағалауға мүмкіндік берді. Қазақ тілінен шетел (ағылшын, корей) тілдеріне тікелей аудармаларды (ауызша аударма, киноаударма, салалық аударма негізінде) талдаудың нәтижесінде қазақстандық аударматанудағы жаңа тенденциялары анықталды. Диссертациялардың авторлары таңдаған түпнұсқа және аударма бірліктерінің, оның ішінде контекстік органы қоса алғанда, корпусстардың маңызды рөлі атап өтіледі.

Қазақ қаламгерлерінің көркем шығармаларының аудармаларына қатысты тақырыптар жиі зерттелгендігі анықталды. Бұл жайт кеңестік кезеңнен бастап қалыптасқан көркем аударма сынының дәстүрін көрсетеді. Көбінесе талданған бастапқы және аударма тілдердің үштігі: қазақша-орысша-ағылшынша (тоғыз жұмыс). Демек, бұндағы теориялық мәселелердің бірі – жанама аударманың (және/немесе жолма-жол аударманың) рөлі, оның сапасы көркем шығармаларды шетел (негізінен ағылшын) тілдеріне аударудың сәйкестігіне тікелей байланысты. Рецензияланған жұмыстарда бұл мәселе қарама-қарсы түрде шешіледі, талдау көрсеткендей, анықтаушы фактор диссертанттардың жалпы мәдени және лингвистикалық құзыреттілігі болып табылады.

Аударматану саласындағы докторлық диссертациялардың сапасын одан әрі жақсарту бойынша ұсыныстар тұжырымдалған. Ғылыми кеңесшілердің жеке жауапкершілігін арттыру қажеттігі көрсетілген. Қазіргі кезеңде де, диахрондық аспектіде де диссертанттардың қазақстандық аударматану үдерісінен жасанды оқшаулану фактілері атап өтілді.

Әлемдік аударматану тенденцияларына сәйкес Қазақстанда аударма ғылымы дами алатын перспективалы салаларға шолу жасалды.

Тірек сөздер: аударматану, диссертациялық зерттеу, қазақстандық ғылым, философия докторы, «Аударма ісі» мамандығы, шолу, тенденциялар, аударматану саласындағы ғылыми жұмыстардың сапасы.

SCIENTIFIC RESEARCH ON TRANSLATION IN KAZAKHSTAN: THE MODERN PERIOD

*Zhumabekova A.K.¹

¹Doctor of Philology, Professor of the Department of Oriental Philology and
Translation of Abay Kazakh National Pedagogical University,
Almaty, Kazakhstan

*¹e-mail: aigzhum@mail.ru

Abstract. The article is an analytical review of Kazakhstan's dissertation research for the degree of " Doctor of Philosophy (PhD)" in the specialty "Translation Studies" over the past five years.

Working as members of all three dissertation councils of the country, the author was able to analyze the subject, scientific novelty and evaluate the contribution of each applicant from the twelve works available to date. New trends in the analysis of direct translations from Kazakh into foreign (English, Korean) languages (on the material of oral translation, film translation, industry translation) have been identified for Kazakhstani translation studies. The important role of a significant number of original and translated units selected by the authors of dissertations, including in the contextual environment, is noted.

It has been established that the most frequent topic is related to the translation of literary works of Kazakh writers. This fact reflects the tradition of criticism of literary translation that has developed during Soviet times. The most frequent was the following combination of the analyzed source and target languages: Kazakh-Russian-English (nine works). Therefore, one of the central theoretical problems is the role of indirect translation (and/ or interlinear translation), the quality of which is directly related to the adequacy of the translation of literary works into foreign languages (mostly English). There are different ways to solve this issue in the peer-reviewed works, according to analyze the determining factor is the general cultural and linguistic competence of dissertation authors.

Proposals to further improve the quality of doctoral dissertations in the field of translation studies are formulated. The need to increase the personal responsibility of scientific consultants is indicated. The facts of artificial self-isolation of dissertators from the process of Kazakhstani translation studies both at the present stage and in the diachronic aspect are noted.

A review of promising areas in which the science of translation in Kazakhstan can develop in accordance with the trends of world translation studies, is in a progress.

Keywords: translation studies, dissertation research, science in Kazakhstan, Doctor of Philosophy, specialty "Translation Studies", review, trends, quality of scientific works in the field of translation studies.

Статья поступила 09.06.2022